

Romance Philology

YAKOV MALKIEL, *Editor*

JOHN H. R. POLT and BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR.

Managing Assistant Editors

Associate Editors

HENRY R. KAHANE, University of Illinois

ANDRÉ MARTINET, Université de Paris

BRUNO MIGLIORINI, University of Florence; Honorary
President, Accademia della Crusca

WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania

ALDO D. SCAGLIONE, University of California

RONALD N. WALPOLE, University of California

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università di Parma

MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France

FRANK M. CHAMBERS, Boston, Massachusetts

PERCIVAL B. FAY, University of California

JEAN FRAPPIER, Université de Paris

HARRY HOIJER, University of California, Los Angeles

JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg

CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois

RAFAEL LAPESA, Universidad Central (Madrid) and Real
Academia Española

EDWIN S. MORBY, University of California

HELAINE NEWSTEAD, Hunter College

JAAN PUIVEL, University of California, Los Angeles

ARCHER TAYLOR, University of California

KNUD TOGEBOY, University of Copenhagen

STEPHEN ULLMANN, University of Leeds

Fellows of the Editorial Board

1964-66: SAMUEL G. ARMISTEAD,

W. CURTIS BLATLOCK, JOHN L.

GRIGSBY, CARLOS P. OTERO,

J. C. PAYEN, REBECCA R. POS-

NER

1965-67: ARTHUR L-F. ASKINS,

WILLIAM BRIGHT, LOUISE

GEORGE CLUBB, EMANUEL S.

GEORGES, MARGARET HOFF-

MANN LANGDON, CLIFFORD S.

LEONARD, JR., RUGGIERO STE-

FANINI

Senior Fellows of the Editorial Board (1965-67)

PETER F. DEMBOWSKI, LIONEL J. FRIEDMAN, KARL D. UITTI

VOLUME XX, 1966-1967

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

BERKELEY AND LOS ANGELES

Contents

	Page
Articles—	
BANITT, M.: Le vocabulaire de Colin Muset	151-167
FRAPPIER, JEAN: Le <i>Conte du Graal</i> est-il une allégorie judéo-chrétienne? (II)	1-31
KAHANE, HENRY and RENÉE: Greek in Southern Italy	404-438
LEVY, ANITA KATZ: Contrastive Development in Hispano-Romance of Borrowed Gallo-Romance Suffixes (II)	296-320
SERPER, ARIÉ: <i>Renart le Bestourné</i> —poème allégorique	439-455
UTTI, KARL D.: The Old French <i>Vie de Saint Alexis</i> : Paradigm, Legend, Meaning	263-295
Notes—	
ALINEL, M.: Ancora dell'etimologia di <i>ambasciata</i>	32-35
BEELE, MADISON S.: The California Oronym and Toponym <i>Montara</i>	35-39
FERRANTE, JOAN M.: <i>Malebolge</i> (Inf. XVIII-XXX) as the Key to the Structure of Dante's <i>Inferno</i>	456-466
GEIGER, WALTER E.: 'Fruit', 'Fruit Tree', and 'Grove' in Spanish: A Study in Derivational Patterning	176-186
GOLDIN, FREDERICK: The Law's Homage to Grace: Peire Cardenal's <i>Vera vergena, Maria</i>	466-477
KOENIG, FREDERIC: Two Problems in Old French Textual Criticism: Gautier de Coinci	187-190
M[ALKIEL], Y[AKOV]: Supplement to the Preliminary María Rosa Lida de Malkiel Bibliography (<i>RPh</i> , XVIII, 33-52)	44-52
MYERS, OLIVER T.: Syntactic and Formal Correlates with Rhythm in the Spanish Octosyllable	478-488
O'GORMAN, RICHARD: The <i>Salut d'amour</i> from the La Clayette Manuscript Attributed to Simon	39-44
ROSEN, DAVID and CAROL: A Musicological Word Study: It. <i>cabaletta</i>	168-176
Review Articles—	
ARMISTEAD, S. G.: New Perspectives in Alfonsine Historiography [<i>De Alfonso X al Conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal</i> , by Diego Catalán Menéndez-Pidal]	204-217
CHAMBERS, FRANK M.: <i>Flamenca</i> [<i>Las novas de Guillem de Nivers</i> ("Flamenca"), ed. Alberto Limentani]	489-500
DEMBOWSKI, PETER F.: Linguistic and Stylistic Approaches to Romance Historical Syntax [<i>Der sprachliche Ausdruck der Kausalität im Altitalienischen</i> , by Hans-Peter Ehrliholzer; <i>L'expression syntaxique des notions de cause et de conséquence dans les Chroniques de Jean Molinet</i> , by Urszula Dąbbska-Prokop]	521-530

	Page
GRIGSBY, JOHN L.: A Defense and Four Illustrations of Textual Criticism [<i>La Bible de Macé de la Charité IV: Ruth, Judith, Tobie, Esther, Daniel, Job</i> , ed. Henri-C.-M. van der Krabben; <i>Les Mélanges de Jean Dupin</i> , ed. Lauri Lindgren; <i>Blancandin et L'Orgueilleuse d'Amour: roman d'aventure du XIII^e siècle</i> , ed. Franklin P. Sweetser; <i>Les Congés d'Arras</i> (Jean Bodel, Baude Fastoul, Adam de la Halle), ed. Pierre Ruelle]	500-520
HORRENT, JULES: Chanson de geste et roman courtois [<i>Chanson de geste und höfischer Roman</i> . Heidelberg Kolloquium. <i>Studia Romanica</i> , dir. Kurt Baldinger, Gerhard Hess, Hans Robert Jauss, Erich Köhler, IV]	192-203
OTERO, CARLOS P.: Gramaticalidad y normativismo (A propósito de algunos escritos de Á. Rosenblat) [<i>Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela</i> , 2d ed. <i>El castellano de España y el castellano de América; unidad y diferenciación. Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua. Lengua y cultura de Hispanoamérica; tendencias actuales</i> , 4th ed. "Morfología del género en español; comportamiento de las terminaciones -o, -a". Ortega y Gasset: <i>Lengua y estilo. Los venezolanismos de Martí</i>]	53-68
POSNER, REBECCA: Positivism in Historical Linguistics [<i>Idealism in Romance Linguistics</i> , by Robert A. Hall, Jr.]	321-331
SUÁREZ, JORGE A.: Indigenismos e hispanismos, vistos desde la Argentina [<i>Voces indígenas en el idioma español</i> , by Fernando Hugo Casullo; <i>Tradiciones araucanas</i> , by Berta Koessler-Ilg; <i>El quichua de Catamarca y La Rioja</i> , by Ricardo L. J. Nardi; <i>Antiguo vocabulario ibero-indígena y su vigencia actual</i> , by Guillermo Alfredo Terrera]	68-90
SZEMERÉNYI, OSWALD: An Indo-Europeanist's View of the Transition from Pre-Latin to Romance [<i>Thesaurus Praeromanicus</i> , fasc. 1-2, by Johannes Hubschmid; <i>Die Volkssprache im Werke des Petron im Hinblick auf die romanischen Sprachen</i> , by Arnulf Stefenelli; <i>Die Nachfolgekonstruktionen des instrumentalen Ablativs im Spätlatein und im Französischen</i> , by Gustav Adolf Beckmann; <i>Antikes Knöchelspiel im einstigen Großgriechenland</i> , by Gerhard Rohlf]	530-542
TOGEBY, KNUD: La place de l'adjectif par rapport au groupe NOM + de + NOM [<i>Le degré de cohésion des groupes substantif + de + substantif en français contemporain, étudié d'après la place accordée à l'adjectif épithète</i> , by Lennart Carlsson]	332-338
Reviews—	
AUB-BUSCHER, GERTRUD: <i>Lexique du parler de Savèsse [Valais]</i> , by [Christophe Germain] Favre and [Zacharie] Balet, and <i>Le patois des Marécottes (Commune de Salvan, Valais)</i> , by Marianne Müller	103-107

	Page
AUSTERLITZ, ROBERT: <i>Diccionario etimológico rumano</i> , fasc. 1-4 (A-POAL), by Alejandro Cioranescu	551-557
BAR, F.: <i>Von altfranzösisch terdre zu neufranzösisch essuyer. Zur Bezeichnungsgeschichte eines Begriffes im Galloromanischen (mit Ausblick auf die übrige Romania)</i> , by Ferdinand Simonis	101-103
BARRENECHEA, ANA MARÍA: <i>El problema del aspecto verbal. Estudio crítico de sus presupuestos</i> , by L. Jenaro MacLennan	92-96
BECKER-MAKKAI, VALERIE: <i>L'élaboration du français fondamental (1^{er} degré); étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base</i> , rev. and enl. ed., by Georges Gougenheim, Paul Rivenc, R. Michéa, and A. Sauvageot	98-101
BILLANOVICH, GIUSEPPE: <i>Petrarch and His World</i> , by Morris Bishop	130-131
BLAYLOCK, CURTIS: <i>Materials for the Study of the Etruscan Language</i> , by Murray Fowler and Richard George Wolfe	549-551
—: <i>La genesi del metodo del Lachmann</i> , by Sebastiano Timpanaro	244-245
CALIN, WILLIAM G.: <i>Tradizione cortese e realismo in Gautier d'Arras</i> , by Lorenzo Renzi	248-251
CALLAGHAN, CATHERINE A.: <i>La méthode comparative en linguistique historique et en psychomécanique du langage</i> , by Roch Valin	221-224
DELAITRE, PIERRE: <i>Phonetics. Physiological Phonetics / Experimental Phonetics / Evolutionary Phonetics / Phonemics</i> , by Bertil Malmberg	346-349
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen. Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache</i> , by Gerhard Rohlfs; <i>Manuel pratique d'ancien français</i> , by Guy Raynaud de Lage	350-354
FAY, PERCIVAL B.: <i>Les .xv. joies de mariage</i> , ed. Jean Rychner	575-578
FOTITCH, TATIANA: <i>Recueil d'études romanes publié à l'occasion du IX^e Congrès de International Linguistique Romane</i>	342-346
FRIEDMAN, LIONEL J.: <i>Actes et Colloques, III: L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XII^e au XIV^e siècle</i> , ed. Anthime Fourier	122-126
—: <i>Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana</i> , by Cesare Segre	246-248
—: <i>The Didascalicon of Hugh of St. Victor. A Medieval Guide to the Arts</i> , tr. and ed. Jerome Taylor	373-376
GARCÍA, ERICA: <i>La linguistique synchronique</i> , by André Martinet	543-549
GIMENO CASALDUERO, JOAQUÍN: <i>Libro de los exenplos por A.B.C.</i> , ed. John Esten Keller. <i>Vocabulario etimológico</i> , by Louis Jennings Zahn	135-142

———: <i>Premesse ad un'edizione critica delle poesie minori di Juan de Mena</i> , by Alberto Várvaro	252-254
GRIGSBY, JOHN L.: <i>Le Moyen Français</i> , by Pierre Guiraud	224-230
GYURKO, LANIN A.: <i>Ser y estar. Estudio sobre el sistema atributivo del español</i> , by Ricardo Navas Ruiz	235-244
HALL, ROBERT A., JR.: <i>Semantica dell'eufemismo: L'eufemismo e la repressione verbale con esempi tratti dall'italiano contemporaneo</i> , by Nora Galli de' Paratesi	354-357
———: <i>Uberto e Philomena: eine italienische Vernovelle des Quattrocento nach den Inkunabeln von Wolfenbüttel (1492) und Erlangen (1495-1496)</i> , ed. Erhard Lommatzsch	578-583
———: <i>Manuel phonétique du français parlé</i> , by Kristoffer Nyrop, 8th ed., rev. Alf Lombard	96-98
HEINIMANN, S.: <i>Der Wortschatz des Jean Mielot, Übersetzer im Dienste Philipps des Guten von Burgund</i> , by Annemarie Heinz	571-575
JENKINS, FRED M.: <i>Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain</i> , by Jean Dubois	357-365
JONAS, POL: <i>Durmart le Galois, Roman arthurien du treizième siècle</i> , ed. Joseph Gillea, I: Texte	119-122
LEHMANN, W. P.: <i>An Outline of a General Theory of Structural Relations</i> , by Alphonse Juilland	218-221
LINSKILL, JOSEPH: <i>Les Poésies de Guilhem de Montanhagol, troubadour provençal du XIII^e siècle</i> , ed. Peter T. Ricketts	563-565
MCCARTNEY, JOHN M.: <i>Miragres de Santiago. Edición y estudio crítico</i> , by José L. Pensado	366-372
MATTHEWS, WILLIAM: <i>Allegory; the Theory of a Symbolic Mode</i> , by Angus Fletcher	557-563
MONTI, ANTOINE: <i>La jeunesse de Laurent de Médicis (1449-1478)</i> , by André Rochon	380-384
MORBY, EDWIN S.: <i>Varia lección de clásicos españoles</i> , by Marcel Bataillon	142-146
MOULTON, WILLIAM G.: <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , by Georges Mounin	339-342
NEWSTEAD, HELAINE: <i>Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight</i> , by Larry D. Benson	583-585
———: <i>The Breton Lays in Middle English</i> , ed. Thomas C. Rumble	376-378
ORR, JOHN [†]: <i>Antoine de la Sale, Jehan de Saintré</i> , eds. Jean Misrahi and Charles A. Knudson	378-380
RUGGERIO, MICHAEL J.: <i>Towards a Critical Edition of the Celestina</i> , by J. Homer Herriott	254-256
SACHS, LEONIE F.: <i>Pedro Antonio de Alarcón, El sombrero de tres picos</i> , ed. Edmund de Chasca (2d ed.)	586-588

	Page
SAPORTA, SOL: <i>Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole</i> , by Bernard Pottier, 3d rev. ed.	232-234
SATERS, WILLIAM: <i>A Glossary of Jersey-French</i> , by N. C. W. Spence	230-232
TISSONI, ROBERTO: <i>Il «Liber Appretii» di Molfetta dei primi del Quattrocento</i> , ed. Giuseppe De Gennaro	131-135
TOGEY, KNUD: <i>Revue roumaine de linguistique</i> , X: 1-3 (1965), ed. Académie de la République Populaire Roumaine	372-373
—: <i>On Linguistic Method. Selected Papers</i> , by Paul L. Garvin	91-92
UETTI, KARL D.: <i>The Craft and Context of Translation: A Critical Symposium</i> , eds. William Arrowsmith and Roger Shattuck	113-119
WEINBERG, BERNARD: <i>Olivier de Magny, Les Odes amoureuses de 1559</i> , ed. Mark S. Whitney	126-130
WOLEDGE, B.: <i>Studi in onore di Carlo Pellegrini</i>	565-571
WOODBRIDGE, HENSLEY C.: <i>Bibliografía de la lingüística española</i> , by Homero Seris	107-112
Briefer Reviews—	
BERGEL, LIENHARD: <i>Giambattista Della Porta, Dramatist</i> , by Louise George Clubb	257-258
CLUBB, LOUISE GEORGE: <i>Le Lieu théâtral à la Renaissance</i> , ed. Jean Jacquot	385-386
COSTA, GUSTAVO: <i>The Spread of Italian Humanism</i> , by Roberto Weiss	147
HALL, ROBERT A., JR.: <i>Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano promosso dalla Società Filologica Friulana</i> , N.S., Nos. 9-10	147-148
KOENIG, FREDERIC: <i>Das altromanische Mirakel: Ursprung und Geschichte einer literarischen Gattung</i> , by Uda Ebel	387-388
SCAGLIONE, ALDO D.: <i>A Dante Symposium in Commemoration of the 700th Anniversary of the Poet's Birth (1265-1965)</i> , eds. William de Sua and Gino Rizzo	386-387
TOGEY, KNUD: <i>Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche</i> , by M. Regula and J. Jernej	257
ULLMANN, STEPHEN: <i>Études de philologie romane</i> (<i>Romanica Gan- densia</i> , X), by Roger Dragonetti, Paul Remy, Josse De Kock, and Mia Maes	258-259
Bibliographic Notes [Y(akov) M(alkiel)]—	
<i>The Crisis of the Early Italian Renaissance</i> , by Hans Baron, rev. ed.	150
"Language History" from "Language" (1933 Edition), by Leonard Bloomfield, ed. Harry Hoijer	149
<i>The Italian Language</i> , by Bruno Migliorini and T. Gwynfor Griffith	150

	Page
<i>The Year's Work in Modern Language Studies</i> , XXV and XXVI, ed. Graham Orton	148-149
Dictionaries:	
<i>Contribución a un vocabulario castellano-gallego, con indicación de fuentes</i> , by José Crespo Pozo	260-261
<i>Frequency Dictionary of Spanish Words</i> , by Alphonse Juilland and E. Chang-Rodriguez	261
<i>A Concordance to Five Middle English Poems (Cleanness, St. Erkenwald, Sir Gawain and the Green Knight, Patience, Pearl)</i> , by Barnet Kottler and Alan M. Markman	261
<i>Cassell's Spanish Dictionary</i> , by E. Allison Peers	260
<i>Cambridge Italian Dictionary</i> , comp. Barbara Reynolds, I: <i>Italian-English</i>	262
<i>Langenscheidt's Standard Dictionary of the Spanish and English Languages</i> , by C. C. Smith, G. A. Davies, and H. B. Hall	260
<i>The New College Latin & English Dictionary</i> , by John C. Traupman	259-260
<i>Concordance to the Divine Comedy</i> , ed. Ernest H. Wilkins and Thomas G. Bergin	261
Dedication [Kurt Lewent Memorial], by Y[akov] M[alkiel]	389-390
Acknowledgments [Kurt Lewent Memorial].	403
An Analytical Bibliography of the Writings of Kurt Lewent, comp. BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR.	391-403
Necrology [Y(akov) M(alkiel)]—	
J. U. Hubschmied.	90
Charles H. Livingston.	90
John Orr.	191
Ernest Hatch Wilkins.	217
Vignette: William B. Fretter[Y(akov) M(alkiel)]	388
Editorial Comment [Y(akov) M(alkiel)]—	
Typographic Refinement.	190-191
Editorial Comment [Y(akov) M(alkiel)].	338
	[B. M. W., JR.]

